

SILVIA A. VÁZQUEZ GARCÍA

Medical, Technical and Scientific Translator

EN - ES

CONTACT



México



+525577429483



silviavg.sifa@gmail.com

KEY SKILLS

- Project Management
- Cultural Awareness
- Problem-Solving
- Excellent Writing Skills
- Outstanding attention to detail

SOFTWARE SKILLS

- MS Office
- Google Docs
- Matecat
- Smartcat
- Wordbee
- CrowdIn

LANGUAGES

Spanish: First Language

English:

C2

Proficient



Meticulous English-Spanish translator based in Mexico with more than ten years of experience in translation and proofreading. Native Spanish speaker with a degree in Pharmaceutical Engineering.

I have managed and edited over 2,000 successful translation projects.

My qualifications can be summarized as follows

- Daily output: 2,500 - 3,000 source words per day
- Field of experience: Pharmaceuticals, Medical Devices, Healthcare, Life Sciences, Research, Cosmetic and Veterinary Industries, Human Resources, etc.

What do I have?

- ✓ A decade-plus of lived experience.
- ✓ True expertise in my specialist areas: Pharmaceutical, Medical Devices, Clinical Trials.
- ✓ Finely tuned professional skills from a 16-year career in Regulatory Affairs.
- ✓ A passion for what I do!

WORK EXPERIENCE

January 2009 - Current

Freelance Translator, SIFA Consultoría

- Conducted in-depth research to meet the requirements of technical translation projects.
- Maintained focus on delivering accurate translations even under pressure.
- Proofread documents to correct terminology and vocabulary errors.
- Monitored translation quality of contractors and external providers.
- Machine translation post-editing (MTPE) of technical and scientific texts
- Documents: Summary of Product Characteristics (SPC), Labels, Patient Information Leaflets (PILs), Research Articles, Clinical Guidelines, Brochures, Training Manuals, Clinical Trial Protocols, Drug Registration Applications, Manufacturing and Quality Control Documentation, Presentations, Expert Reports, Patent Information, SOPs, Pharmaceutical / Pharmacovigilance Documentation, etc.

February 2018 - Current

Freelance translator, Laboratorios Tomel S.A de C.V

March 2012 - August 2013

Regulatory Affairs Officer (Mexico & LATAM)

Micro Pharmaceuticals México, S. de R. L. de C. V.

March 2006 - May 2008

Regulatory Affairs Specialist

SILVIA A. VÁZQUEZ GARCÍA

Medical, Technical and Scientific Translator

CONTACT



México



+525577429483



silviavg.sifa@gmail.com

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- Member, Association of National College of Pharmaceutical Chemists of Mexico (CNQFB)
- Member, Mexican Association of Regulatory Affairs Professionals (AMEPRES)
- Member, Academia de los Grandes Traductores
- Member, Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación, A.C. (CMLTI)
- Member of Women in Localization
- Member of The Worldwide Women's Association

OTHERS

Volunteer at PerMondo

Volunteer at Translators without Borders

Volunteer at ProZ Pro Bono

Volunteer at Audiopedia

EDUCATION

2005

Bachelor of Science - Pharmaceutical Engineering

**Unidad Profesional Interdisciplinaria de Biotecnología -
Politécnico Nacional**

Instituto

- Coursework in Regulatory Affairs
- Pharmaceutical Engineering Graduate
- Dissertation in Toxicology - "*Sodium Arsenite Toxicity in STAT-4 and STAT-6 in knockout mouse model*" (CINVESTAV – IPN)

2000

Certificate of Higher Education - Chemical Lab Technician

Industrial and Services Technological Baccalaureate Center No. 29

TRAINING

(2023)

Fundamentals of Medicine for Translators ed. 2023. Pablo Mugüerza / TranslaStars

Writing and proofreading of scientific texts. Tekamolo S.C

Ethics training in clinical research. Centro de Investigación Farmacéutica Especializada

Foundations of A.I. In Machine Translation. Alexa Translations

(2022)

Clinical Terminology for International and U.S. Students. University of Pittsburgh

Translation tools and scientific-technical translation. Universidad de Córdoba

Federal Law for the Protection of Intellectual Property. Mexican Institute of Industrial Property and Universidad Panamericana

1st Latin American course in clinical pharmacology. IUPHAR



Scan here to access the link to my training and education certificates